

SPIS RZECZY

Przedmowa	5
Z FRANCUSKIEGO	
CHARLES D'ORLÉANS	
Piosenka	11
Rondo	11
MAURICE SCÈVE	
Delia (CXLIII)	13
LOUISE LABÉ	
Sonety (II)	14
MARC DE PAPILLON DE LASPHRISE	
Lubię naukę	15
CLOVIS HESTEAU DE NUYSEMENT	
Wizje hermetyczne	16
JEAN DE SPONDE	
Stance o śmierci	20
GUILLAUME COLLETET	
Skarga poety	26
JACQUES VALLÉE DES BARREAUX	
Zdradliwe światła	27
TRISTAN L'HERMITE	
Zazdrość bez przyczyny	28
MOLIÈRE	
Szkola żon (fragmenty)	29
JEAN RACINE	
Fedra (fragmenty)	48
VICTOR HUGO	
Nienawidzę przemocy...	64
ALFRED DE MUSSET	
Brzask	66

GÉRARD DE NERVAL

Les Cydalises	68
-------------------------	----

CHARLES BAUDELAIRE

Koty	69
Wesoły zmarły	69
Zegar	70

ARTHUR RIMBAUD

List Jasnowidza	72
---------------------------	----

Sezon w piekle

*** (Moje życie...)	77
-------------------------------	----

Zła krew	78
--------------------	----

Noc piekielna	85
-------------------------	----

Majaczenia	88
----------------------	----

I. Szalona dziewczyna, Oblubieniec piekielny	88
--	----

II. Alchemia słowa	92
------------------------------	----

Niepodobieństwo	99
---------------------------	----

Przebłyśk	101
---------------------	-----

Poranek	102
-------------------	-----

Pożegnanie	103
----------------------	-----

Iluminacje

Gdy skończył się potop	105
----------------------------------	-----

Dzieciństwo	106
-----------------------	-----

Opowieść	109
--------------------	-----

Parada	110
------------------	-----

Starożytny	111
----------------------	-----

Being beauteous	111
---------------------------	-----

Żywoty	112
------------------	-----

Odjazd	113
------------------	-----

Królowanie	114
----------------------	-----

Do mądrości	114
-----------------------	-----

Poranek odurzenia	114
-----------------------------	-----

Frazy	115
-----------------	-----

Robotnicy	117
---------------------	-----

Mosty	117
-----------------	-----

Miasto	118
------------------	-----

Koleiny	118
-------------------	-----

Miasta I	119
--------------------	-----

Włóczędzy	120
---------------------	-----

Miasta II	121
---------------------	-----

Czuwania	122
--------------------	-----

Mistyka	123
-------------------	-----

Jutrzenka	124
Kwiaty	124
Nokturn powszedni	125
Krajobraz morski	126
Zimowe święto	126
Niepokój	126
Metropolia	127
Barbarzyńca	128
Wypzedaż	128
Fairy	129
Wojna	130
Młodość	
I. Niedziela	130
II. Sonet	131
III. Dwadzieścia lat	131
IV. (Jesteś jeszcze...)	131
Przylądek	132
Sceny	132
Wieczór historii	133
Bottom	134
H	134
Ruch	135
Oddanie	136
Demokracja	136
Duch	137
JULES LAFORGUE	
Rysopis	139
Solo księżycowe (fragmenty)	140
OSKAR MIŁOSZ	
Bezsennność	144
H	146
Furgon	147
Hymn o poznaniu	149
Z „Miłosnego wtajemniczenia” (fragmenty)	158
GUILLAUME APOLLINAIRE	
Zwierzyniec albo świta Orfeusza	
Orfeusz	173
Żółw	173
Koń	173
Koza tybetańska	174
Wąż	174

Kot	174
Lew	174
Zając	175
Królik	175
Dromader	175
Mysz	175
Słoń	176
Orfeusz	176
Gąsienica	176
Mucha	176
Pchła	177
Szarańcza	177
Orfeusz	177
Delfin	177
Ośmiornica	177
Meduza	178
Rak	178
Karp	178
Orfeusz	178
Syreny	179
Gołębica	179
Paw	179
Sowa	179
Ibis	180
Wół	180
Przypisy autora	180
Z „Alkoholi”	
Piosenka niekochanego	
(Wieczorem gdy się zamglił Londyn...)	183
Alba śpiewana w czwartą niedzielę wielkopostną ubiegłego roku	185
(Zginęło wielu bogów czystych...)	186
Odpowiedź Kozaków Zaporoskich sułtanowi w Konstantynopolu	187
(O Drogo Mleczna siostró mglista...)	188
Siedem szpad	190
(O Drogo Mleczna siostró mglista...)	191
Zimowity	193
Pałac	194
Zmierzch	196
Klotylda	197
Orszak	197
Pożegnanie	200

Merlin i stara kobieta	200
Nocny wiatr	202
Lul de Faltenin	203
Cyganka	204
Pustelnik	205
Żar	208
Dzwony	211
Świerki	212
Znak	213
Dama	213
Zaręczyny	214
Światło księżycy	218
W więzieniu Santé	218
Rogi myśliwskie	221
Vendémiaire	221
Vitam impendere amori	
(Miłość umarła w twych ramionach...)	228
(Ile miłości w zmierzchu uwieźły...)	228
(Ciężkiej mojej tajemnicy...)	228
(Kiedy ogrody w zmierzchu toną...)	229
(Schodziłaś w wodę tak przejrzystą...)	229
(Girlando moja porzucona...)	230
Z „Kaligramów”	
Śpiew horyzontu w Szampanii	231
Z watą w uszach	234
Ze zbioru „Il y a”	
Montparnasse	238
Wspomnienie o Rousseau Celniku	239
Most	242
Onirokrytyka	243
Z „Wierszy dla Lou”	
Girlanda dla Lou	246
Gdyby przyszło mi zginąć	248
Wyczekiwanie	249
Pociąg wojskowy	251
Łącznikowy	252
Przecucie Ameryki	255
Z „Wierszy dla Madeleine”	
Medalion na zawsze zamknięty	
Łaska wygnana	256
Pukiel odnaleziony	257

Spis treści

Odmowa gołębiczy	257
Ognie biwaku	258
Roje much	258
Pokutujące granaty	258
Pożegnanie kawalerzysty	259
4.00	259
Drobnostka	260
*** (Dusza jest smutna wraca zima...)	260
Transzeja	261
Z tomów „Le guetteur mélancolique” i „Poèmes retrouvés”	
Samobójca	262
*** (Chodźcie chodźcie panienki...)	263
*** (I wyrzutów nie czując...)	263
ANDRÉ BRETON	
Czułość	264
LOUIS ARAGON	
Z „Elzy”	
*** (Chcę ci wyznać tajemnicę...)	266
*** (Nie chcą mi uwierzyć...)	267
*** (Ale dusza w tym wszystkim...)	269
*** (Jestem herezjarchą wszystkich kościołów...)	270
*** (Przyszedłem do ciebie jak rzeka wpada do morza...)	272
Piosenka opuszczonego zwierciadła	273
*** (Co to za brzeg zapadły...)	274
Mężczyzna przechodzi pod oknem i śpiewa	275
*** (Z wolna nadchodzi chwila gdy chwytający się twojej sukni...)	278
*** (Moja goryczy miłości ciemna...)	279
*** (Wszystkie ciemności mówią mi o twoim blasku...)	281
*** (Wszystkie słowa świata...)	282
*** (Nie szachrowałem w grze ze światem...)	284
Głos autora górujący nad orkiestrą	286
Parabola	289
*** (Wymyślę dla ciebie różę...)	291
*** (Co się ze mną dzieje...)	292
*** (Nie myślę o niczym...)	297
*** (Każda rzecz która miejsce ma tutaj...)	299
*** (Nagły wyrzuca mnie wybuch...)	301
*** (Chmary słów bez wytchnienia w nocy powtarzanych...)	303
W któryś dzień Elzo te wiersze	304
Wieśniak paryski (fragmenty)	306

HENRI MICHAUX

Enigmaty	338
Cordillera de los Andos	339
Wspomnienia	340
Smok	341

ROBERT DESNOS

Piosenka	343
--------------------	-----

RAYMOND QUENEAU

Tłumaczenie metafor	345
-------------------------------	-----

RENÉ CHAR

Ażeby las	348
Przeświadczenie	348
Pożegnanie na wietrze	349
Żona wypłatacza koszy	349
Aby nic nie uległo tam zmianie	349
Wilga	351
Louis Curel znad Sorgi	351
Obowiązek	351
Cela kronikarza	352
Pieśń odmowy	353
Euadne	353
Kartki Hypnosa (fragmenty)	354
Ołówek więźnia	367
Thor	367
Cur secessisti?	367
Donnerbach Mühle	368
Próg	368
Kronika	369
Sorga	369
Dobrześ zrobił odjeżdżając, Arturze Rimbaud!	370
Jerzyk	371
Dość drażenia	372
Dedal	372
Obezwładniony	373
Gorączka w Petite-Pierre-d'Alsace	373
Żmijka	374
Wezwanie	374
Bogowie powracają	375
Trzcinniczek	375
Spadamy	375

Spis treści

Te dzieci...	437
Mój ty człowieczku	438
Platon mówił...	439
Jeśli nie możesz jeść...	440
W górę w milczenie w zielone	441
Przez te kruche podstępne żywe ulice	441
Kocham cię mocniej (najpiękniejsza jedyna)	442
Te z różanych krzewów prababki...	443
To niesłuchanie...	443
Dzięki Ci Boże za ten cudowny...	444
GENEVIEVE TAGGARD	
Weteranom z Brygady im. Abrahama Lincolna	445
ALLEN TATE	
Wilki	447
JAMES LANGSTON HUGHES	
Jazzonia	448
Krzyż	449
WYSTAN HUGH AUDEN	
Musée des Beaux Arts	450
THEODORE ROETHKE	
Przebudzenie	451
THOMAS MERTON	
Elegia dla Ernesta Hemingwaya	453
ROBERT LOWELL	
Dziadkowie	454

Z HISPANSKIEGO

ANTONIO MACHADO	
I był demon mojego snu...	459
Na samym progu snu...	459
Uciekająca	460
Wspomnienie dzieciństwa	460
Zjawia	461
Sierra de Guadarrama	462
Z „Ziemi Alvargonzalesa”	
Późne popołudnie	462
Inne dni	464
Kara	468
Zabójcy	470

Moi poeci	474
Do młodego filozofa José Ortegi y Gasseta	474
Listopad 1913	475
Gaje oliwne	475
Portret	479
Pola Sorli	480
Franciszkowi Giner de los Rios	485
Do Rubena Darío, mego mistrza	486
Do José Marii Palacio	487
Księżyc, cień i błazen	488
Pieśni ziemi wyżynnej	489
Grandmontagne	
II. (Grandmontagne pozdrawiał dłonią...)	493
III. (W tym zamęcie nad Hiszpanią...)	494
Notatki	495
Światło Sewilli	498
*** (Zabawne! W smutnym ogrodzie...)	498
*** (Twoja wróżba, poeto...)	499
Zbrodnia była w Grenadzie	
I. Zbrodnia	499
II. Poeta i śmierć	500
III. (Widziano go idącego...)	500
Od mórz do mórz...	501
Śmierć rannego dziecka	501
Wściekła dłoń	502
Medytacja dnia	502
JORGE GUILLÉN	
Wyniosłe szczęście	505
Odpoczynek ogrodu	506
JORGE LUIS BORGES	
Pochwała cienia	507
RAFAEL ALBERTI	
Botticelli	509
OCTAVIO PAZ	
Trwanie	511
Kamień słoneczny (fragmenty)	512
Z WŁOSKIEGO	
UMBERTO SABA	
Ulisses	517

Spis treści

Trzy miasta	517
Koza	518
GIUSEPPE UNGARETTI	
Śmierć Kronosa	520
EUGENIO MONTALE	
Z cyklu „Sarkofagi”	521
Nie prosz nas o to słowo	521
Bagni di Lucca	522
Lungomare	523
Węgorz	523
SALVATORE QUASIMODO	
Jaka długa noc	525
Od natury bezkształtnej	525
Widzialny-niewidzialny	526
Oświęcim	527
Do ojca	528
Sciana	530
W tym mieście	530
Żołnierze płaczący nocą	531
Falszywa i prawdziwa zieleni	531
Elegia	532

Z ROSYJSKIEGO

ANNA ACHMATOWA	
*** (Tu, gdzie Puszkina wygnanie rozpoczął...)	535
BORYS PASTERNAK	
Temat	536
OSIP MANDELSZTAM	
Admiralicja	538
*** (Wilgi po lasach słyhać...)	539
*** (Tabuny rżące pasą się z ochotą...)	539
*** (Psyche-życie, gdy schodzi między cienie blade...)	540
*** (Umyłem się nocą na dworze...)	541
*** (Strapionego szafarka wejżenia...)	541
*** (Do nagiej ziemi przypada bezwiednie...)	542
*** (Zmierza się na mnie grusza...)	543
*** (Do ust podnoszę tę ziemię...)	544
SERGIUSZ JESIEININ	
*** (Pozostała mi jedna zabawa...)	545

ARSENIUSZ TARKOWSKI

Drzewo Joanny 547

BORYS SŁUCKI

Pamięć 549

Toast 550

DAWID SAMOJŁOW

Natasza 551

Z dzieciństwa 552

*** (Chciałoby się ludzkiej ludzkości...) 552

GENNADIJ AJGI

Kwiaty ode mnie dla mnie 554

VARIA

GYULA ILLYÉS

Zwyciężona armia 559

Trzy dni mógłbym spoglądać... 561

9, rue Budé 562

Nadzieja 563

Rzecz o tyranii 564

Wiśnia 571

Zaokrętowanie pokolenia 572

ARTUR LUNDKVIST

Poeta na wietrze 575

La condition humaine (III) 577

Biografia (II) 578

GŁOSY

Na konferencji na temat przekładów 581

O przekładach 583

„Być poetą...” 594

Fedra i Szkoła żon 606

Legenda Rimbauda 613

Samotnik z Fontainebleau 630

Wenecki romans Oskara Miłosza 640

Apollinaire po półwieczu 650

O Zwierzyńcu Apollinaire'a 658

„Ślawa Croniamantala jest dzisiaj powszechna...” 666

Spis treści

Z dziejów surrealizmu	687
Wieśniak paryski	695
Poeta znad Sorgi	700
W dziesięć lat później	708
Poeta Hiszpanii	710
Quasimodo i poezja we Włoszech	732
Poeta z maszyną do pisania	743